

Idioma VIa: japonès modern

Codi: 101560
Crèdits: 6

Titulació	Tipus	Curs	Semestre
2500244 Estudis d'Àsia Oriental	OB	3	2

Professor/a de contacte

Nom: Takato Shi Hanawa

Correu electrònic: Takatoshi.Hanawa@uab.cat

Utilització d'idiomes a l'assignatura

Llengua vehicular majoritària: japonès (jpn)

Grup íntegre en anglès: No

Grup íntegre en català: No

Grup íntegre en espanyol: No

Prerequisits

És necessari que als alumnes hagin assimilat els continguts estudiats fins a Idioma V: Japonès modern.

Objectius

- Ser capaços d'aplicar els coneixements adquirits.
- Pel que fa al vocabulari après, no es tracta només de saber el seu significat, sinó també en quins contextos s'utilitza i com.
- Adquirir capacitat de comunicació cultural.
- Centrar-se en les quatre habilitats següents: llegir, escriure, parlar i escoltar.

Competències

- Aplicar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
- Comprendre textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Comprendre textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
- Produir textos escrits en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Produir textos orals en una de les llengües d'Àsia Oriental.
- Resoldre problemes de comunicació intercultural.
- Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
- Vetllar per la qualitat del propi treball.

Resultats d'aprenentatge

1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics, textuais, retòrics i de variació lingüística.
2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de diversos àmbits.
3. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals de diversos àmbits.
4. Aplicar estratègies per a produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.

5. Aplicar estratègies per a produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
6. Aplicar estratègies per adquirir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
7. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de diversos àmbits.
8. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos orals de diversos àmbits.
9. Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.
10. Identificar la necessitat de mobilitzar coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
11. Integrar coneixements culturals per a resoldre problemes de comunicació.
12. Produir textos escrits adequats al context i amb correcció lingüística.
13. Produir textos escrits de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
14. Produir textos orals adequats al context i amb correcció lingüística.
15. Produir textos orals de diversos àmbits i amb finalitats comunicatives específiques.
16. Resoldre interferències entre les llengües de treball.
17. Resoldre problemes de comunicació intercultural.
18. Respectar la diversitat i la pluralitat d'idees, persones i situacions.
19. Tenir coneixements culturals de l'Àsia Oriental per poder comunicar-se.
20. Vetllar per la qualitat del propi treball.

Continguts

Vocabulari

S'estudiarà el vocabulari del llibre de text Minna no nihongo chukyu I. Es faran servir els mots estudiats el semestre anterior. L'estudi no es limitarà a entendre el significat de la paraula, sinó que s'estendrà a com fer-la servir correctament segons on es fa servir, qui la fa servir i la relació entre els interlocutors. S'insistirà especialment en la diferenciació entre paraules homònimes i l'ús de sinònims. A classe, l'objectiu serà augmentar el vocabulari fent servir materials didàctics i exercicis.

Materials:

- Lliçó 7

Compressió oral, expressió oral : 楽しみにしています・遠慮させてください

Compressió escrita, expressió escrita : まんじゅう怖い

- Lliçó 8

Compressió oral, expressió oral : 迷子になっちゃんたんです

Compressió escrita, expressió escrita : 科学者ってどうみえる？

- Lliçó 9

Compressió oral, expressió oral : どこが違うんですか。

Compressió escrita, expressió escrita : カラオケ

- Lliçó 10

Compressió oral, expressió oral : そんなはずはありません

Compressió escrita, expressió escrita : 記憶型と注意型

- Lliçó 11

Compressió oral, expressió oral : お勧めのところありませんか

Compressió escrita, expressió escrita : 白川郷の黄金伝説

- Lliçó 12

Compressió oral, expressió oral :ご迷惑をかけてすみませんでした

Compressió escrita, expressió escrita :【座談会】日本で暮らす

- Es farà un examen de vocabulari en cada pas. En acabar la lliçó, hi haurà un examen global de la mateixa.

- Hi haurà una exposició, que es gravarà, analitzarà i el mateix alumne corregirà.

- També hi haurà dues redaccions, sobre temes relacionats amb els del llibre.

Metodologia

1. Dirigides

1. Comunicació responent a les estructures gramaticals bàsiques.
2. Explicació dels aspectes culturals a partir del diàleg del llibre de text.
3. Explicació del vocabulari.
4. Lectura i escolta el diàleg i les estructures gramaticals.
5. Examen de vocabulari i exàmens parcials.
6. Exposicions.
7. Activitat audiovisual.

2. Supervisades

1. Redaccions.
2. Anàlisi d'exposicions.

3. Autònomes

1. Exercici de comprensió oral a partir de les lectures complementàries.
2. Preparació i anàlisi d'exposicions.

Activitats formatives

Títol	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Tipus: Dirigides			
Compressió escrita	10	0,4	
Compressió orals	10,5	0,42	
Exercicis gramaticals	10,5	0,42	
Exercicis gramaticals (escrit/oral)	10,5	0,42	
Introducció de materials	4	0,16	
Material audiovisual	4	0,16	
Tipus: Supervisades			
Lectures	6,5	0,26	
Redaccions	6	0,24	
Tipus: Autònomes			

Estudi individual	40,5	1,62	9, 20
Exercicis	34,5	1,38	

Avaluació

Les activitats d'avaluació, que representen 90 hores, consisteixen en els controls i el lliurament de tasques, i es comptaran per a la nota final.

Els objectius presentats abans s'assoliran i s'avaluaran mitjançant les activitats següents:

- Controls (gramàtica, kanji, vocabulari i comunicació oral): 50%
- Exercicis (gramàtica, comprensió oral/escrita, expressió escrita): 50%

Altres consideracions

La informació sobre l'avaluació, el tipus d'activitat d'avaluació i el seu pes sobre l'assignatura és a títol informatiu. El professorat responsable de l'assignatura la concretarà en començar-ne a impartir la docència.

Revisió

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta, el docent comunicarà per escrit una data i hora de revisió. La revisió de les diverses activitats d'avaluació s'acordarà entre el docent i l'estudiant.

Recuperació

Podran accedir a la recuperació els estudiants que s'hagin presentat a activitats el pes de les quals equivalgui a un 66,6% (dos terços) o més de la qualificació final i que hagin tret una qualificació mitjana ponderada de 3,5 o més.

L'estudiant es presentarà exclusivament a les activitats o proves no presentades o suspeses. En cap cas es podrà recuperar nota mitjançant una prova final equivalent al 100% de la nota.

En el moment de lliurar la qualificació final prèvia a l'acta de l'assignatura, el docent comunicarà per escrit el procediment de recuperació. El docent pot proposar una activitat de recuperació per a cada activitat suspesa o no presentada o pot agrupar diverses activitats en una de sola.

Consideració de "no avaluable"

S'assignarà un "no avaluable" quan les evidències d'avaluació que hagi aportat l'estudiant equivalguin a un màxim d'una quarta part de la qualificació total de l'assignatura.

Irregularitats en les activitats d'avaluació

En cas d'irregularitat (plagi, còpia, suplantació d'identitat, etc.) en una activitat d'avaluació, la qualificació d'aquesta activitat d'avaluació serà 0. En cas que es produeixin irregularitats en diverses activitats d'avaluació, la qualificació final de l'assignatura serà 0.

S'exclouen de la recuperació les activitats d'avaluació en què s'hagin produït irregularitats (com ara plagi, còpia, suplantació d'identitat). Es considera com a "còpia" un treball que reproduïx tot o gran part del treball d'un/a altre/a company/a, i com a "plagi" el fet de presentar part o tot un text d'un autor com a propi, és a dir, sense citar-ne les fonts, sigui publicat en paper o en forma digital. En el cas de còpia entre dos estudiants, si no es pot saber qui ha copiat qui, s'aplicarà la sanció a ambdós.

Més informació:

<https://www.uab.cat/web/estudiar/grau/informacio-academica/avaluacio/en-que-consisteix-l-avaluacio-134566217>

Activitats d'avaluació

Títol	Pes	Hores	ECTS	Resultats d'aprenentatge
Control (gramàtica i vocabulari)	20%	2,5	0,1	1, 2, 7, 10, 12, 14, 16, 17
Exercicis (gramàtica i vocabulari)	20%	2,5	0,1	1, 2, 4, 7
Exercicis comprensió escrita (lectura)	10%	2,5	0,1	1, 2, 3, 6, 9, 10, 16, 17, 18, 19, 20
Exercicis escrits (redacció)	20%	1	0,04	1, 2, 4, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 13, 16, 17, 19, 20
Exposició	30%	4,5	0,18	1, 2, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 11, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 20

Bibliografia

Bibliografia i enllaços web

- *Minna no Nihongo Chukyu I*, Koyama Satoru, 3A Corporation, Tokio, 2008, ISBN: 978-4-88319-468-1.
- *Ryugakusei no tameno kanji no kyokasho chukyu 700*, Sato Naoko, Kokusho kankou kai, Tokio, 2008, ISBN: 978-4-336-05029-8.
- *Diccionario japonés-español*, Takahashi Masatake (ed.), Hakusuisha, Tòquio, 1980.
- *Diccionario español - japonés*, Kuwana Kazuhiro et al., Shogakkan, Tòquio, 1991.
- *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*, The Japan Times, Tòquio, 1986. Obra de consulta en anglès molt útil per aclarir i ampliar els conceptes gramaticals que es presenten a classe.
- *Kanji & Kana*, Wolfgang Hadamitzky i Mark Span, Charles E. Tuttle, Tòquio, 1997. Diccionari bàsic de kanji en anglès.
- *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. NELSON, A. N. Tòquio: Tuttle, 1974.

Webs

Pàgina web del llibre de text:

- <http://jplang.tufs.ac.jp/account/login>

Diccionaris electrònics

- www.jisho.org

Pàgines per aprendre kanji:

- <http://www.speedanki.com>
- <http://www.kanjiclinic.com>
- <http://www.jlpt-kanji.com>
- <http://kanjialive.uchicago.edu/>
- <http://japanese-kanji.com>
- <http://dartmouth.edu/~kanji/>

Pàgines de recursos generals sobre llengua japonesa:

- <http://www.nihongoresources.com/>
- <http://www.jgram.org/>
- <http://www.hiraganatimes.com>
- <http://www.rikai.com>
- <http://www.csse.monash.edu.au/~jwb/wwwjdic.html>

Diccionari de **kanji** bàsic i d'ús comú a les assignatures de grau de japonès

- HADAMITZKY, W.; SPAHN, M. *Kanji & Kana: a Handbook of the Japanese Writing System*. Tòquio: Tuttle Language Library, 1997.

Diccionari de **kanji de consulta**:

- NELSON, A. N. *The Modern Reader's Japanese-English Character Dictionary*. 2a ed. Tòquio: Tuttle, 1974.
- HALPERN, J. *New Japanese-English character dictionary*. Tòquio: Kenkyûsha, 1990.

Diccionari japonès/espanyol d'ús comú a les assignatures de grau de japonès:

- MIYAGI, N.; CONTRERAS, E. *Diccionario japonés-español*. Tòquio: Hakuishisa, 1979.

Diccionaris de gramàtica:

- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.
- SEICHI, M.; TSUTSUI, M.A. *A Dictionary of Intermediate Japanese Grammar*. Tòquio: The Japan Times, 1995.

Diccionaris de llengua catalana:

- AA.DD. *Diccionari de la llengua catalana*. 4a. Ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana, 1998.
- ALCOVER, Antoni; MOLL, Francesc de B. *Diccionari català-valencià-balear*. Palma de Mallorca: Moll, 1988.
- COROMINES, Joan. *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona: Curial, 1980.

Altres obres de consulta (llengua catalana):

- ESPINAL I FARRÉ, M.Teresa. *Diccionari desinònims de frases fetes*. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona, 2004.
- FRANQUESA, Manuel. *Diccionari de sinònims*. 6a. ed. Barcelona: Pòrtic, 1991.
- PEY, Santiago. *Diccionari de sinònims i antònims*. 9a. ed. Barcelona: Teide, 1986.
- RASPALL, Joana; MARTÍ, Joan. *Diccionari de locucions i frases fetes*. Barcelona: Edicions 62, 1984.

Diccionaris de llengua castellana:

- CASARES, J. *Diccionario ideológico de la lengua española*. Barcelona: Gili, 1999.
- MOLINER, María. *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2 vol., 2a ed., 1998.
- R.A.E. *Diccionario de la lengua española*. 21a ed., 2 vol., Madrid: Espasa-Calpe, 1999.

Altres obres de consulta (llengua castellana):

- ALARCOS LLORACH, E. *Gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe-R.A.E., 1994.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Diccionario de usos y dudas del español actual*. 2a ed. Barcelona: Bibliograf, 1998.
- MARTÍNEZ DE SOUSA, J. *Manual de estilo de la lengua española*. Oviedo: Trea, 1999.

Recursos on-line:

Denshi jisho, diccionari online (japonès / kanji / bilingüe) <http://jisho.org>

Optimot, consultes lingüístiques <http://www14.gencat.cat/llc/AppJava/index.jsp>

Portal lingüístic de la Corporació Catalana de Mitjans Audiovisuals <http://esadir.cat/>

TERMCAT <http://www.termcat.cat/>

APTIC (Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya) <http://www.aptic.cat/>

ASETRAD (Asociación Española de Traductores, Correctores e Intérpretes) <http://www.asetrad.org/>